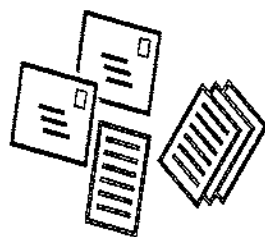


De nuestros lectores

Un comentario especializado.



Importancia del idioma inglés para la Ciencia y la Tecnología relacionadas con el Medio Ambiente

Jesús Núñez Romay y Angela Pérez Mateo
Centro Nacional de Investigaciones Científicas

La importancia relativa de los idiomas para diversos campos científicos está en relación directa con las funciones que la lengua cumple en el entorno de comunicación científica de que se trate. En ocasiones, como consecuencia del desarrollo de una disciplina en un país dado puede ocurrir que un idioma cualquiera se vincule a ella. En otros casos, sucede que se utiliza un idioma como el inglés, porque la literatura internacional hace uso preferencial de esta lengua. En el caso de la temática de medio ambiente, ambas razones confluyen para convertir al idioma inglés en determinante: la mayor parte de la literatura existente se produce en países de habla inglesa, y las fuentes de información más importantes se valen de ese idioma para divulgar el conocimiento. Asimismo, vale reconocer la contribución que este idioma tras su utilización en los países que integran el tercer mundo, ha propiciado al acercamiento de sus pueblos, así como en las relaciones de intercambio, colaboración y en muchas otras que tienen lugar entre ellos.

Algunas particularidades del idioma inglés deben tomarse en consideración por los estudiosos de la ecología y el medio ambiente.

Para los hispanoparlantes es realmente difícil expresar muchos de estos conceptos y a veces no resulta usual encontrar la palabra que exprese uno determinado.

En algunos casos, los términos son al español y resultan cognadas como son *biodiversity* para biodiversidad y *ecosystem* para ecosistema.

En otros casos, el término en inglés difiere totalmente del español como es el caso de *rain forest*, *co-housing* y *agro-forestry*, por sólo citar algunos ejemplos.

Para referirse al concepto de ecosistema, se acuñó la palabra *ecosystem* al igual que *ecoeficiency* para referirse a ecoeficiencia y utilizarlo con el objetivo de maximizar la producción.

Tenemos el vocablo *co-housing* para hacer referencia al tipo de urbanización donde se comparten espacios comunes, por ejemplo, el césped, las entradas, los jardines, etc. Asimismo, el término *red tides* se utiliza para expresar el concepto de marea roja que significa el fenómeno que tiene lugar al existir un exceso de elementos nutritivos en los océanos que favorecen la proliferación de las algas, que a pesar de ser microscópicas son tantas que forman unas manchas distinguibles por su color el que oscila entre verde a carmelita o rojizo, dependiendo de la especie de fitoplancton.

Igualmente, el término *rain forest* se utiliza para denominar a los bosques tropicales o pluviales o húmedos.

Al concepto efecto invernadero se le reconoce mediante el vocablo *greenhouse effect*.

El término sustentabilidad se expresa con la palabra *sustainability* y sostenible como *sustainable*.

Circular migrants se refiere a aquellas personas que se mudan a la ciudad para vivir temporalmente en ella.

Unsorted garbage trata acerca de la basura o desperdicios no clasificados (materias como vidrios, metales y plásticos).

Marine food web es utilizado para denominar la cadena alimentaria.

Para los refugios de vida silvestre se utiliza *wild life refuge*.

El término senderos ecológicos se expresa como *ecological traits*.

Para vivero se emplea la expresión *plant nursery*.

Agro-forestry es el término utilizado para silvicultura.

Ecological resort se traduce como albergue ecológico.

A la huella ecológica se le hace referencia como *ecological footprint*.

Más cerca en el tiempo se tiene, *environmental dimension* para aludir la dimensión ambiental.

Vale apuntar que algunos vocablos como *monitor* y su derivado *monitoring*, en sus formas españolizadas (monitoreo, monitorear) a pesar de no haber sido aún aceptados, se utilizan ampliamente en la literatura científico-técnica relacionada con el Medio Ambiente.

Estos y otros ejemplos de palabras engrosan un largo listado de términos que con el desarrollo que en la última década han experimentado la Ciencia y la Tecnología, día a día pasan a formar un nuevo vocabulario especializado, en este caso, sobre el Medio Ambiente.